

se in silvas recepisse. Videmus igitur res re vera ac valde commutatas esse. Nam ante excursum Suebi ad initium silvae recipiunt, post autem excursum in silvas recedunt. Primo loco Germani adventum Romanorum exspectant, altero longius regredi constituunt.

Holzberg etiam aliam discrepantiam se reperisse opinatur. Capite VI 10,2 Caesar exercitui *rem frumentariam providet*, capite VI 29,1 *inopiam frumenti veritus ... constituit non progredi longius et ad Rhenum redit. Sed una res cum altera non discrepat. Primo enim Caesar adhuc sperat se prope Rhenum, ubi agri a Ubiis colebantur, Suebos ad pugnandum deducere posse (§ 2). Tum, postquam Suebos se recipientes usque ad regionem, ubi agri ab eis minime colebantur, secutus est, inopiam frumenti veritus consistit et ad Rhenum redit. Etiam silva Bacenis, quam *infinita magnitudine esse dicit* (VI 10,5), Caesarem manifesto deterret, ne Suebos ulterius sequatur et cum eis pugnare audeat. De veris igitur causis reditus sui legentes non decipit. Id Holzberg non bene intelligit, quia praeiudicata opinione in errorem inductus Caesarem semper in rebus narrandis animos legentium movere voluisse ita, ut sibi faverent, credit.²*

Adnotationes:

- 1) Liber „Große Texte alter Kulturen“ inscriptus Darmstadii anno 2004 a Martino Hose editus est. Commentatio, quam Holzberg scripsit, ibi sub titulo „Der Feldherr als Erzählstrategie. Caesar über Caesar und die Germanen“ paginis 175-193 continetur.
- 2) Cf. librum meum „Caesars Politik in Gallien“ inscriptum, 2^{am} editionem, in urbe Bochumensi anno 2000 apud Brockmeyer, pp.72-74.

GODO LIEBERG, Bochum

Marcus Tullius Cicero, Orator – Der Redner. Lateinisch/Deutsch. Übers. und hrsg. von Harald Merklin, Stuttgart: Philipp Reclam jun. Verlag 2004, 240 S. UB 18273, EUR 5,80 (ISBN 3-15-018273-5).

Knapp dreißig Jahre nach dem Erscheinen seiner zweisprachigen Ausgabe des Werkes *De oratore* legt H. MERKLIN (M.), inzwischen u. a. auch als Übersetzer der Schriften *De officiis*, *De finibus* und des *Cato maior* ausgewiesen, Ciceros *Orator* ebenfalls in einer bilinguen Ausgabe des Verlages

Reclam vor. In der Einleitung (1-15) informiert M. über die rhetorischen Arbeiten des Autors, beschreibt in großen Zügen die Kontroverse um Asianismus und Attizismus und skizziert die inhaltliche Schwerpunktverlagerung vom Kunstdialog *De oratore* zum Traktat *Orator* als Abkehr vom Ziel eines universalen und als Hinwendung zum Vorbild eines idealen Redners. Mit einer ausführlichen Paraphrase des Inhalts beschließt er die Einleitung. In der Gestaltung des lateinischen Textes orientiert sich M. an der textkritischen Ausgabe, welche seinerzeit O. SEEL für die Heidelberger Texte (1952) veröffentlicht hatte, lässt aber die 2. verbesserte Auflage (o. J. <ca. 1965>) unberücksichtigt, da sie keine Veränderungen in der Textgestaltung bietet. Eigene Abweichungen werden indessen verzeichnet (205-206).

M. ist Übersetzer und damit Interpret zugleich. Mit seiner Übertragung (19-203) gelingt es ihm, die überzeugende Mitte zu wahren zwischen dem Bestreben, auch etwas vom Stil des lateinischen Originals für den Leser spürbar werden zu lassen, und zeitgemäßen Formulierungen, die eine zügige Lektüre ermöglichen, ohne sich dabei aufgesetzt wirkender Modernismen zu bedienen oder ins Jargonhafte abzugleiten. M.s Übersetzung besticht durch ursprungssprachliche Orientierung wie durch zielsprachliche Gestaltung gleichermaßen.

Mit knapp gefassten Anmerkungen (207-217), einem Glossar der Eigennamen (218-230) sowie Literaturhinweisen (231 bis 237), für die der Rez. die Aufnahme der Stichworte „Ciceroniasmus“ und „Rhetorik“ aus den Rezeptionsbänden des Neuen Pauly für erwägenswert hält, wird auch dieser Reclamband traditionsgemäß abgeschlossen.

Es bleibt zu wünschen, M. möge sein Bemühen um die Vermittlung Ciceros mit weiteren zweisprachigen Ausgaben fortsetzen. Wenn das *otium cum dignitate* des Pensionärs dieses ermöglicht, wird es der Leser ihm zu danken wissen.

HANS-ÜLRICH BERNER, Hannover

Karin Florian, Ovids Jahre am Pontus. Eine diachronische Analyse der Tristien und Epistulae ex Ponto als ein frühes Beispiel europäischer Exilliteratur, Diss. Innsbruck 2003, 186 S.